Spectacles jeune public en langue régionale
d'Alsace et de Moselle
Catalogue 2019

OLCA
OFFICE POUR LA LANGUE
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE

G'schìchtle, Märle, Lìeder ùn Traim…

ùf Elsassisch, Plàtt, Welsch, Frànzeesch ùn Ditsch

Aimer,

Rire,

S'émouvoir…

au-delà de la simple **compréhension** des **mots** ;

Se laisser **porter** et **guider** par

un artiste,

un personnage,

un instrument

ou un simple objet ;

Être attentif à la **musique** de chaque **langue**,

observer,

être émerveillé ;

en redemander !

Vìel G'spàs !

Jean-Pierre Albrecht

Lauréat Appel à Projets OLCA - Région 2016

Photo : Jean-Pierre Albrecht

Spectacles mêlant conte, musique, chanson, théâtre d'objets

- ⇨ En alsacien, français et allemand
- ⇨ Dès 3 ans
- ⇨ Durée des spectacles : 40 à 50 minutes

Contact : Jean-Pierre Albrecht
jp@jeanpierrealbrecht.com
06 79 70 60 00

Les spectacles de Jean-Pierre Albrecht :

- Peter ùn de Wolf / Pierre et le Loup *(d'après l'œuvre de Prokofiev)*
- E fàwelhàfter Dàà / Une journée extraordinaire *(le jeu, les animaux de la ferme)*
- Allô Nounou Freddy *(l'entraide, la peur, le rire, dans une ambiance de petit cours d'alsacien)*
- De Wùndergàrte / Le jardin aux merveilles *(la surprise, le rire, les merveilles du jardin)*
- Lìewer Wihnàchtsmànn / Cher Papy Noël *(les traditions de Noël en Alsace)*

ARToPie – Minus Théâtre

Lauréat Appel à Projets OLCA - Région 2017

La métamorphose de Pritty Scheen

Une jeune fille, Pritty, demande à sa tante magicienne retraitée de la transformer en vue d'un concours de beauté. Mais celle-ci se trompe et le résultat est catastrophique. Comment faire quand les souris ont rongé des mots du vieux grimoire où sont consignées les formules magiques en platt ?

Photo : ARToPie

Théâtre et musique

- ⇨ En platt (francique mosellan) et français
- ⇨ De 6 à 12 ans
- ⇨ Durée : 50 minutes

Contact : artopie@gmail.com
03 87 96 94 15

Compagnie Because
Martine Beyer et Bernard Freudenreich

Emilie 's Storichewiiwel verzehlt 's Märchenlànd

Les artistes donnent vie à des saynètes à l'aide d'un rétroprojecteur, en faisant participer les spectateurs. Chaque saynète est en lien avec un chant traditionnel d'Alsace.

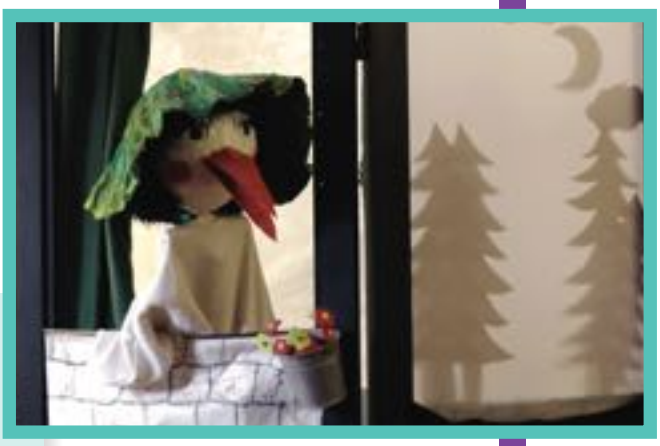


Photo : Martine Beyer

Spectacle interactif mêlant projection, musique et chant

- ⇨ En alsacien et français
- ⇨ Dès 6 ans (possibilité de s'adapter à un public plus jeune)
- ⇨ Durée : 40 minutes

Contact : Martine Beyer
martine.beyer2@gmail.com
06 95 63 03 89

Laurence Bergmiller

Lauréate Appel à Projets OLCA - Région 2016

Kikeriki !

Lolo, l'agricultrice du village, est désemparée. Son coq a disparu ! Tout en l'aidant à le retrouver, les spectateurs sont plongés dans le quotidien de la vie de la ferme.

Illustration : Alexandre Roane

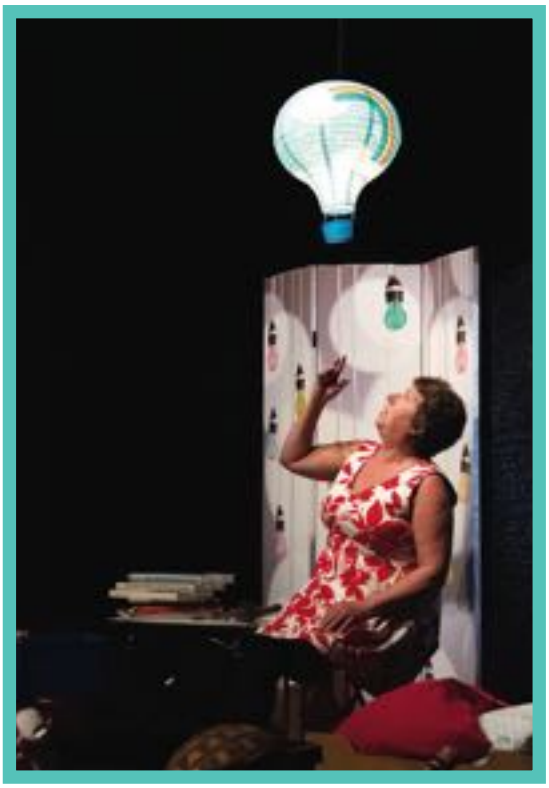
Spectacle mêlant projection, conte et musique

- ⇨ En alsacien et français
- ⇨ Dès 3 ans
- ⇨ Durée : 30 minutes

Contact : Laurence Bergmiller
belolo67@yahoo.fr
06 10 74 47 85

Christine Fischbach

Lauréate Appel à Projets OLCA - Région 2016 & 2017



Spectacles mêlant conte, théâtre, ritournelles et comptines

Spectacles en salle et balades contées

- ⇨ En alsacien et français
- ⇨ Dès 3 ans
- ⇨ Durée des spectacles : 30 minutes à 1h15

Contact : Christine Fischbach
cfischbach67@gmail.com
06 31 39 36 07

Les spectacles de Christine Fischbach :

- E gànz spezieller Huet / L'improbable couvre-chef *(un objet de brocante prend vie et révèle son histoire)*
- 's Lisele ùn de Wolf / Lisel et le Loup *(d'après l'œuvre Le fabuleux voyage de Lisele et Wolfy en Alsace de Thomas Pfeiffer et Christophe Carmona aux Editions du Belvédère)*
- Märle ùff Reise / Contes vagabonds *(contes du monde)*
- Ìm Storik sini Märle / Les contes de la cigogne *(contes d'ici et d'ailleurs)*
- Wihnàchts-Owe / C'est le temps de Noël *(traditions de l'Avent et de Noël en Alsace)*
- 's Chrìstkìndel kommt / La venue du Christkind *(les personnages de Noël et leur histoire)*
- D'Kàtzemüeter ìsch ùnterwëjs / La Balade de la Mère aux chats *(contes et légendes d'Alsace)*

Photos : Gérald Laporte

Spécial tout-petits dès 18 mois :

- Märle üssem Gàrte / Les contes du jardin *(contes autour des petites merveilles du jardin)*
- De Zirkus kommt / Circus Maximus *(cirque et histoire en kamishibaï)*
- D'Wihnàchte vom kleine Bärele / Le Noël de Petit Ours *(quête à la recherche de la confiance en soi)*

Freiburger Puppenbühne

Spectacles de marionnettes en allemand

Klassisches Handpuppenspiel, wie Kinder es lieben!

⇨ Dès 3 ans

Contact : Freiburger Puppenbühne
Johannes, Karin und David Minuth
info@freiburger-puppenbuehne.de
(0049) 761 523 87

Les spectacles de la Freiburger Puppenbühne :

- Das Geheimnis der Waldfee / Le mystère de la fée des bois *(elfes, fées, forêt mystérieuse)*
- Kasper und der Löwenkönig / Kasper et le roi lion *(rois, princesses, châteaux)*

Photo : Freiburger Puppenbühne

Delphine Freiss

D'Zit tànzt / La Danse des Saisons

Au fil des saisons, la petite Louise va suivre la métamorphose du cerisier de son jardin, puis traverser avec lui les différents cycles et âges de la vie.

Spectacle mêlant danse, musique, poésie, chant

⇨ En alsacien et français
⇨ Dès 3 ans (version disponible pour les 0-3 ans)
⇨ Durée : 40 minutes (25 minutes pour les 0-3 ans)

Contact : Delphine Freiss
delphine.freiss@gmail.com
06 41 66 98 26

Photo : Marion Pélissié

Delphine Freiss et Catherine Piron-Paira

Lauréates Appel à Projets OLCA - Région 2017

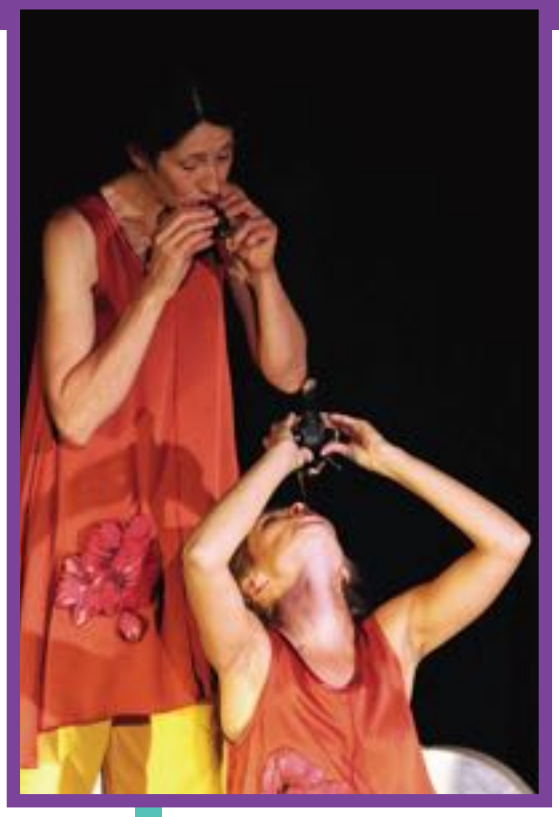


Photo : Martine Franck

Frosch/Bibbele, histoire de dires

Il était une fois, es ìsch a mol gewenn, une poule et une grenouille. Se rencontrant par hasard, elles font connaissance. Frosch/Bibbele histoire de dires : Dires ? Se dire, poser sa parole, prendre sa place dans le monde et avec les autres... La mise en scène de Cathy Dorn, artiste chorégraphe, par son originalité et sa finesse, le décalage du mouvement dansé par rapport à la parole, donne force et humour à ce spectacle.

Spectacle mêlant conte, musique, chant et danse

- ⇨ En alsacien et français
- ⇨ Dès 5 ans
- ⇨ Durée : 45 minutes

Contact : Delphine Freiss
delphine.freiss@gmail.com
06 41 66 98 26

Annick Frey

Photo : Rive de Rêve

Spectacles de marionnettes

- ⇨ En alsacien et français
- ⇨ Dès 3 ans
- ⇨ Durée : 35 à 50 minutes

Contact : Annick Frey
annick.frey@wanadoo.fr
03 88 08 16 97

Les spectacles d'Annick Frey :

- 's kleine Bibbele wìll àn's Meer / La petite poule qui voulait voir la mer *(d'après l'œuvre éponyme de Christian Jolibois et Christian Heinrich, traduite en alsacien par Pascal Schweitzer aux Editions La Nuée Bleue)*
- E Hìehnerstàll ìn de Starne / Un poulailler dans les étoiles *(d'après l'œuvre éponyme de Christian Jolibois et Christian Heinrich aux Editions Pocket Jeunesse)*
- De Schàtz vùn de Perle / Le trésor des perles *(la mer, ses profondeurs et ses légendes)*
- 's kleine Iss-Volik / Le petit peuple des glaces *(Noël au pays des neiges)*

La Compagnie Gazelle
Gaëlle Audard

Spectacles mêlant conte et théâtre

- ⇨ En français, welche et alsacien
- ⇨ Dès 1 ans
- ⇨ Durée : 30 à 45 minutes

Contact : Gaëlle Audard
contact@compagniegazelle.fr
06 23 15 56 02

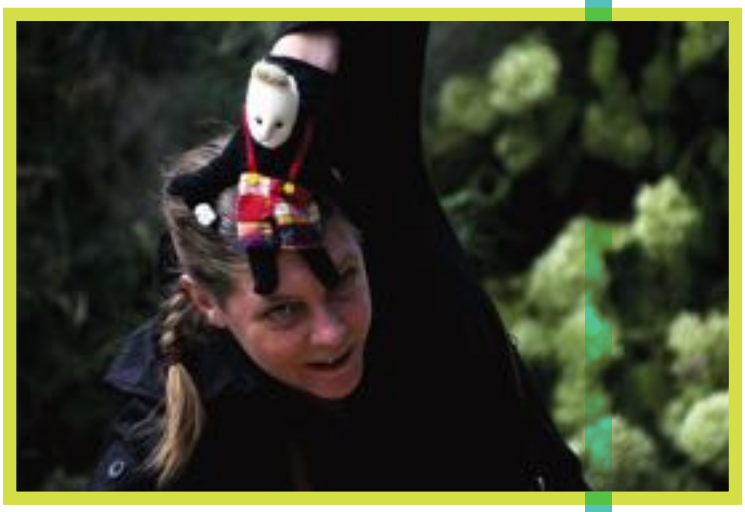


Photo : Nina Bompard

Les spectacles de la Compagnie Gazelle :

❀ Papiers voyageurs : la Belle Endormie *(théâtre documentaire réalisé à partir de témoignages, souvenirs des habitants de la Vallée de Kaysersberg Vignoble, mettant en valeur les richesses du patrimoine du territoire pour en conter l'Histoire grâce aux petites histoires. Dès 7 ans)*

❀ Le Sapin de Noël *(conte kamishibaï autour des aventures du Petit Colas, illustré par Myriam Dogbé, interprété en duo par Gaëlle Audard et Claude Jacques. Dès 1 an)*

Isabelle Grussenmeyer

Lauréate Appel à Projets OLCA - Région 2017

Spectacles mêlant musique, chansons et récit

- ⇨ En alsacien, français et allemand
- ⇨ Dès 3 ans
- ⇨ Durée : 35 à 45 minutes

Contact : Isabelle Grussenmeyer
grusabelle@yahoo.fr
06 83 89 18 34

Photo : Thomas Etterlé

Les spectacles d'Isabelle Grussenmeyer :

❀ Lìedelfàng / La pêche aux chansons *(Que d'aventures musicales au bord de l'étang !)*

❀ Wo ìsch miner Huet ? Où est mon chapeau ? *(à la recherche du chapeau, découverte de personnages hauts en couleurs et d'instruments insolites)*

❀ Kìnder… 's ìsch Wihnàchte ! Les enfants… C'est Noël ! *(les préparatifs et les personnages de Noël en Alsace)*

Compagnie Indigo

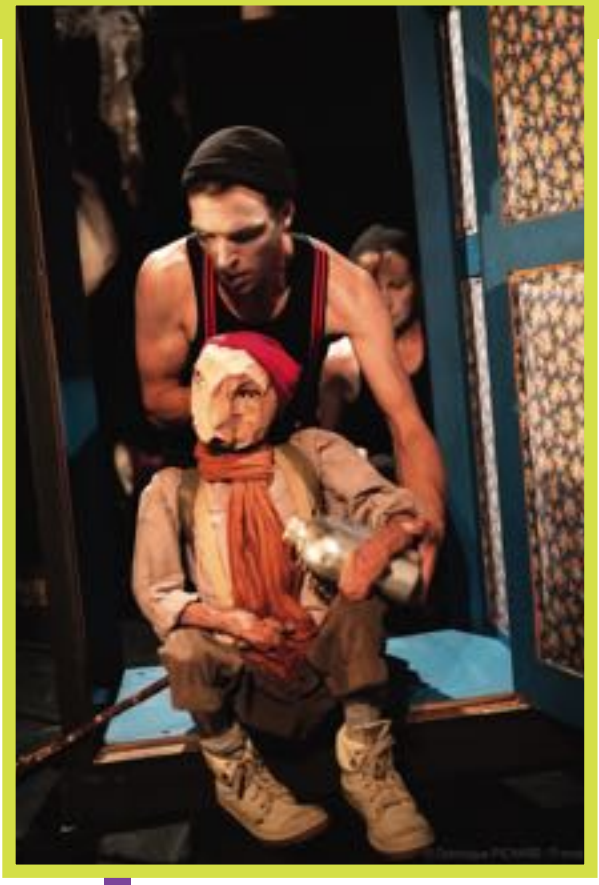


Photo : Dominique Pichard

Die Geschichte von Herrn Sommer
L'histoire de Monsieur Sommer

Récit d'une enfance, raconté de manière à la fois drôle et sérieuse. D'après l'œuvre littéraire de Patrick Süskind.

Spectacle mêlant théâtre, musique, marionnette, vidéo

- ⇨ En alsacien, français et allemand
- ⇨ Dès 7 ans
- ⇨ Durée : 1h à 1h15

Contact : Clarisse Hagenmuller
clarisse-hagenmuller@orange.fr
06 83 54 34 79

Compagnie Oz la Muse

Giboulée / De kùrze Rëje

Giboulée raconte l'amitié et l'entraide, avec douceur et malice, entre un renard et un oisillon. Ils vivent dans des mondes opposés, mais vont devoir s'allier pour faire face aux aléas de la nature.

Spectacle mêlant marionnette, conte, musique, danse, chant

- ⇨ En alsacien et français
- ⇨ Adapté particulièrement aux 0-5 ans
- ⇨ Durée : 35 minutes

Contact : Hélène Lamoine
contact@ozlamuse.fr
06 22 12 54 22

Photo : Michel Kurst

Sonia Riehl

Lauréate Appel à Projets OLCA - Région 2017

Photo : Michel Gabriel Duffour

Spectacles de contes et balade contée

- ⇨ En alsacien et français
- ⇨ Dès 5 ans
- ⇨ Durée : 1 heure pour les spectacles, 2 heures pour la balade contée

Contact : Sonia Riehl
s.riehl@free.fr
06 81 13 88 01

Les spectacles en solo de Sonia Riehl :

- Lon's Euch g'schmecke ! L'éveil des papilles *(la richesse de la différence vue au travers de plats savoureux)*
- Tràpp, tràpp, De Hàns trappelt et les flocons tourbillonnent *(contes de Noël et d'hiver, sur les traces du Hàns Tràpp)*
- Balade contée *(Contes de toutes les couleurs, qui se balancent dans le vent, qui se déroulent sous nos pas... En ville, en forêt, dans un village, dans un château, à pied, à vélo, en solex, en tapis volant...)*

Sonia Riehl et Pierre Boutelant

Etoile d'or, Etoile d'argent Àllerhànd ùn ohne Hànd

Conte de la tradition orale : la fille aux mains coupées.

Spectacle mêlant conte et musique

- ⇨ En alsacien et français
- ⇨ Dès 7 ans
- ⇨ Durée : 45 minutes à 1 heure

Contact : Sonia Riehl
s.riehl@free.fr
06 81 13 88 01

Sonia Riehl et Isabelle Schmitt

Photo : Gilbert Schmitt

Spectacles mêlant conte, musique, clown, théâtre d'objets

- ⇨ En alsacien et français
- ⇨ Dès 7 ans
- ⇨ Durée : 50 minutes à 1 heure

Contacts :

Sonia Riehl
s.riehl@free.fr
06 81 13 88 01

Isabelle Schmitt
isalis@orange.fr
06 42 55 11 86

Les spectacles de Sonia Riehl et Isabelle Schmitt :

- Meli Melo ìm Wùnderlànd *(d'après Roi Crin d'Italo Calvino)*
- Wisel, Wasel, Valisel et valsent les valisent ! *(Une conteuse et une clown se croisent et s'apprivoisent)*

Théâtre Tohu-Bohu

Spectacles mêlant conte, théâtre d'objets, de matières, de marionnettes et d'ombres

- ⇨ Possibilité de jouer en salle, en extérieur ou dans la yourte des artistes
- ⇨ En alsacien, français et allemand
- ⇨ Dès 2 ans
- ⇨ Durée : 40 minutes à 1 heure

Contact :

Théâtre Tohu-Bohu
theatre.tohubohu@wanadoo.fr
06 64 71 86 89

Photos : Théâtre Tohu-Bohu

Les spectacles de Tohu-Bohu :

- TOKéTIK et TIKéTOK *(une palette d'histoires magnétiques, dans un voyage entre couleurs et expressions idiomatiques).* Le spectacle peut être suivi d'un atelier ludique avec les artistes, sur demande.
- La yourte aux contes *(contes de tous les pays, avec des supports visuels)*
- Les hôtes des arbres *(contes sur les arbres dans trois régions d'Alsace, avec des tablettes de narration)*
- Heck Schneck Meck *(ambiance de garden-party, avec une petite princesse escargot qui veut voyager avec sa maisonnette sur le dos)*
- Tékitoa *(d'après un conte africain – La grenouille et le serpent sont des enfants qui jouent ensemble sur les rives du Bobodinga et qui deviennent amis.)*
- Robin des bois *(Un Robin des bois réinventé, à partir des chansons de geste et des romans qui en ont fait un héros populaire)*

Conditions d'accueil des spectacles dans le cadre du dispositif OLCA « Tournée jeune public »

1. La structure qui accueille les spectacles peut être une bibliothèque, une médiathèque, un point-lecture, un centre socio-culturel, une salle de spectacle…
2. La structure s'engage à accueillir au moins trois spectacles sur l'année. Elle peut néanmoins en accueillir davantage si elle le souhaite.
3. Elle règle un forfait de 250 euros par représentation à l'OLCA.
4. Le partenariat avec l'OLCA doit être clairement mentionné sur tous les supports de communication relatifs aux spectacles.

- Tous les spectacles sont accessibles aux non-dialectophones et aux non-germanophones, sauf les spectacles de la Freiburger Puppenbühne, où une compréhension orale de l'allemand est nécessaire.

- La plupart des artistes et des compagnies ont la possibilité d'adapter leur(s) spectacle(s) à l'âge des enfants, ainsi qu'aux conditions d'accueil. N'hésitez pas à vous renseigner auprès d'eux !

Votre contact à l'OLCA :

Bénédicte Keck
03.88.14.31.21
benedicte.keck@olcalsace.org

Pour en savoir plus sur l'OLCA et sur les spectacles bilingues :

www.olcalsace.org